

民族医药典籍外译助力中医药文化 在南亚、东南亚国家的传播

潘玲华

(云南中医药大学 外语部, 云南 昆明 650500)

摘要:随着我国“一带一路”进程的加速,民族医药文化作为中国传统文化的重要组成部分,正逐渐走向世界舞台。其中,民族医药典籍在外译传播过程中发挥着重要作用,促进中医药知识和智慧在南亚、东南亚国家的传播。通过对现有传播困境的分析,探讨民族医药典籍在南亚、东南亚国家传播的应对方法,以期进一步促进民族医药典籍外译传播,为民族医药文化向南亚-东南亚“走出去”提供科学借鉴。

关键词:民族医药典籍;外译与传播;南亚;东南亚

DOI:10.11954/ytctyy.202502001

中图分类号:R29;R2-03

文献标识码:A

开放科学(资源服务)标识码(OSID):

文章编号:1673-2197(2025)02-0001-05



The Translation and Dissemination of Ethnic Medicine Classics Helping the Spread of Traditional Chinese Medicine Culture in South and Southeast Asian Countries

Pan Linghua

(School of Foreign Language, Yunnan University of Chinese Medicine, Kunming 650500, China)

Abstract: With the acceleration of China's "Belt and Road" process, ethnic medicine culture, as an important part of Chinese traditional culture, is gradually moving to the world stage. Among them, ethnic medicine classics play an important role in the process of translation and dissemination, which promotes the dissemination of traditional Chinese medicine knowledge and wisdom in South and Southeast Asian countries. Through the analysis of the existing communication difficulties, this paper discusses the countermeasures for the dissemination of ethnic medicine classics in South and Southeast Asian countries, in order to further promote the translation and dissemination of ethnic medicine classics, and provide scientific reference for ethnic medicine culture to "go out" in South Asia and Southeast Asia.

Keywords: Ethnic Medicine Classics; Foreign Translation and Communication; South Asia; Southeast Asia

习近平总书记在2015年祝贺中国中医科学院成立60周年的致信中指出,“中医药学是中国古代科学的瑰宝,也是打开中华文明宝库的钥匙。当前,中医药振兴发展迎来天时、地利、人和的大好时机,希望广大中医药工作者增强民族自信,勇攀医学高峰,深入发掘中医药宝库中的精华,充分发挥中医药的独特优势,推进中医药现代化,推动中医药走向世界,切实把中医药这一祖先留给我们的宝贵财富继承好、发展好、利用好,在建设健康中国、实现中国梦的伟大征程中谱写新的篇章。”^[1]在国家“一带一路”暨“健康丝绸之路”倡议的大力推行背景下,我国中医药文化“走出去”获得前所未有的发展机遇。我国少数民族医药典籍作为展现优秀中华民族文化软实

力的核心组成部分,是各少数民族在长期医药发展过程中的文化成果,是人民在对抗疾病实践中的结晶。民族医药典籍蕴含着丰富的医药理论知识和实践经验,不仅是中国民族文化的重要组成部分,也是世界医疗卫生体系的重要构成部分。在健康思路建设背景下,民族医药典籍的外译与在南亚、东南亚的传播能够大力推进中医药的国际化发展,服务国家整体发展战略。

1 民族医药典籍在南亚、东南亚外译传播的重要意义

1.1 民族医药古籍珍贵的医学价值

中国是一个多民族国家,有56个民族,每个民

收稿日期:2024-04-02

基金项目:云南省社科智库项目(SHzk2023332);云南省教育厅科学研究基金(2022J0384)

作者简介:潘玲华(1985—),女,硕士,云南中医药大学讲师,研究方向为中医英语翻译、语言学。E-mail:327982818@qq.com

族都有自己独特的医药体系和治疗方法。在古代,各民族人民经过长期医疗实践和临床经验总结,形成本民族独具特色的医学体系。藏医药、蒙医药、壮医药、傣医药、彝医药、苗医药等各民族医药文化,都积累了丰富的经验疗法。这些知识和方法记录民族医药古籍之中,为后人留下宝贵的医学财富。民族医药古籍不仅可以更好地了解各民族医药文化以及中医药理论体系和民族医药理论演变的进程,还可以为现代医学研究提供借鉴。民族医药古籍中记载的诊断方法、药物配伍和治疗方法,经过时间沉淀和验证,具有良好的临床疗效。通过研究古籍,可以挖掘更多宝贵的医学资源,为现代医学发展提供新思路和方法。

1.2 民族医药古籍外译传播的国家政策支持

党和国家历来重视民族医药的发展,颁布并实施一系列法律、政策扶持民族医药的发展,近年来,国家高度重视中医药事业的发展,将其列入国家发展战略之中。2015年国家卫生计生委发布《推进“一带一路”卫生交流合作三年实施方案(2015—2017)》将传统医药作为合作重点领域之一。2022年1月国家中医药管理局印发《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021—2025年)》提出:“深化全球卫生治理合作,着力构建传统医学合作伙伴关系。落实现有中医药合作协议,推动中医药纳入更多国家主流卫生体系和政府间合作机制,与共建“一带一路”国家广泛开展传统医药合作。深化传统医学新冠疫情防控、政策制定、科学研究、标准化等领域合作,加大中医药对外援助力度。”^[2]云南省委与云南省人民政府印发的《“健康云南2030”规划纲要》中提出:“将民族民间医药发展纳入当地经济社会发展规划,实施少数民族民间医药挖掘、研究和传承工程,加大创新和知识产权保护力度,推进民族民间医药产品的研发。推进以傣医、彝医、藏医为代表的特色医院建设和发展。”^[3]根据2010年公共卫生专项“民族医药文献整理及适宜技术推广”要求,截至2012年底,国家将投入7480万元建成民族医药古籍文献基础数据库、《全国民族医药古籍文献总目》、出版150部民族医药文献^[4]。而且国家社会科学基金每年的中华学术外译项目资助中华文化精髓的精品以外文形式在国外权威出版机构出版,并进入国外主流发行传播渠道,进一步扩大中国学术的国际影响力,促进中外文明交流互鉴,总之,国家政策的支持将为民族医药古籍的翻译与传播提供有力保

障,进一步推动中医药文化的传承与发展。

1.3 对“一带一路”沿线南亚东南亚国家的人民健康的提升

少数民族医药是我国重要的文化遗产,广泛对外传播可造福于更多人民。“看病难”和“看病贵”是世界各国医疗均面临的问题。我国少数民族医药为纯天然绿色医药,民族医师直接采收新鲜草药应用于临床实践,特别是以藏医药、彝医药、傣医药和苗医药等为代表的民族传统医药,药物通常由植物、动物或矿物等天然物质提炼而成,无人工合成成分。相比合成药物,纯天然药物毒副作用小,对人体负担轻。因此民族医药以纯天然、毒副作用小以及独特的疗效受到人民群众的青睐,同时也在世界许多国家的防病治病中发挥积极作用。据有关资料记载,目前全球已有140多个国家或地区的民众在防病治病中使用过中国传统医药(中医药或民族医药),我国已与全球70多个国家签订含有传统医药合作的政府协议90多个^[5]。南亚和东南亚国家如缅甸、越南、巴基斯坦等,经济欠发达,国民生活水平相对较低,医疗资源短缺,医疗条件和服务质量欠佳,普通民众难以承担高昂的医疗费用。而中国民族医药具有成本低、疗效好的优势,通过对外传播,可以为“一带一路”沿线的南亚和东南亚国家医疗卫生提供更多的选择,有利于提高共建“一带一路”国家人民的健康水平,促进全民健康的覆盖。

2 民族医药在南亚东南亚国家传播交流概况

南亚和东南亚国家在地理位置上与中国山水相连,尤其云南同澜湄5国(泰、柬、老、缅、越)同饮一江水、命运紧相连。这些南亚、东南亚国家和云南少数民族具有语言相通、地缘相接、人文相亲、经济互补等特点。再加之南亚和东南亚人口中华人、华侨占比较高,早已习惯于运用传统中医药防治疾病,用药习惯相似。所以从政府部门、医疗部门、民间组织或社会民众均与中国中医药和民族医药界有着深入合作和交流。把云南建设成为“面向南亚东南亚辐射中心”定位,是党中央赋予云南的历史使命和政治责任,也是云南推动中医药高质量发展的重大机遇。在此历史机遇下,云南正在加快建成面向南亚、东南亚的民族医药辐射中心。

云南自2016年以来在举办南博会和商洽会时设立生物医药和大健康专业馆,其中开设有中医药(民族药)展区,重点介绍云南民族医药、滇南医药、南药三大在滇科研集群,以及三七、天麻、重楼等地

道药材的开发研究情况,为宣传推广云南民族医药发挥重要作用。2017年初,云南省中医药数据中心、中国中医科学院中医药数据中心云南分中心同时挂牌,构建辐射南亚、东南亚的中医药数据中心和信息资源中心,也为建设南亚、东南亚传统医药交流合作中心创造了条件。2019年11月,首届南亚、东南亚天然药物与民族医药国际学术论坛在大理大学成功举办。会议吸引来自南亚、东南亚10个国家或地区近200名专家学者共同探讨天然药物与民族医药的研究与发展。2022年,首届以“医药同源共创澜湄健康未来”为主题的澜湄区域科技人文交流论坛在腾冲举行,这次会议为中国与南亚、东南亚科技合作平台搭建合作交流平台,来自老挝、缅甸、泰国等澜湄区域极具影响力的民族医药专家和学者参与论坛,并进行主旨发言和学术交流报告。

以民族医药学科群为优势,以民族医药教育和科学研究为重点的云南中医药大学在国家中医药管理局支持下承建了中国-缅甸中医药中心、中国-老挝中医药中心。两个中医药中心推动了中医药与缅甸、老挝传统医药的互学互鉴,共同发展,进一步加强中国同缅甸、老挝在传统医药人才培养、医疗合作、南药研究等领域的深层次合作。除国际医药中心外,云南中医药大学于2007年首次倡导并发起“大湄公河次区域传统医药交流会”。该会议现已举办10届,每一届均有来自中国、南亚、东南亚极具影响力的专家学者参加会议,共同探讨区域内各国民族医药资源的保护与开发。大湄公河次区域传统医药交流会已成为南亚、东南亚区域有影响力的国际传统医药教育交流合作平台^[6]。

近年来,云南与南亚、东南亚在学术会议、学术访问交流、国际合作项目和联合研究、国际会议和展览、互联网平台和社交媒体等方面均实现了互鉴交流和长足发展。在国家“一带一路”战略实施下,云南省抓住战略机遇,深化与南亚、东南亚国家和地区的传统医药交流合作,持续推进民族医药发展,促进云南中医药事业向前发展。

3 民族医药典籍外译与其在南亚东南亚国家传播的困境及原因

3.1 民族文化认同感缺失

随着我国经济实力的提升和全球经济一体化进程的推进,受大众主流文化和西方外来文化冲击,加上全国经济发展不平衡导致少数民族地区相对落后,这让少数民族文化传承和发展受到限制。少数

民族民众对本民族文化认同感逐渐淡化,对本民族的起源与形成、传统习俗和文化缺乏基本了解,部分民族医药文化例如苗医药、彝医药、东巴医药等正面临着传承危机。少数民族医药文化认同感缺失的主要原因如下:第一,现代医学的发展使人们更倾向于使用西药和现代医疗技术,而忽视民族医药的价值。第二,由于缺乏科学验证和标准化研究,民族医药安全性、有效性有待科学进一步验证。第三,当代青少年对传统文化的认同减少,致使传统医药传承面临困境。第四,由于生活和个人发展所需,青少年外出求学务工的人数逐渐增多,长时间离开民族聚居地失去民族语言的成长环境,导致少数民族语言和文字面临传承危机。虽然我国当前保存大量民族医药典籍,由于民族文字的传承中断,若不加大保护和开发力度,民族文化遗产会因无人通晓语言文字而成为“天书”,令人惋惜。

3.2 文化背景差异

在民族医药典籍外译过程中,文化背景差异是一个关键问题。虽然我国部分地区同南亚、东南亚国家语言相近、文化同源,但民族典籍是特定民族的文化遗产,其语言、思维方式、价值观与其他国家和民族存在显著差异。在外译过程中,译者需要理解和传达原文中的文化内涵,出于文化背景的差异,导致翻译不准确或失去原著独特特色,甚至产生误解或误传。因此,为更好地理解 and 传达文化内涵,在进行医学典籍翻译时,译者应了解典籍所涉及的文化背景,文化背景包括历史、社会、宗教、哲学等多方面内容。例如,传统傣医药继承了古代百越民族的医药文化,融合汉族和其他少数民族医药,吸收古印度医学的内容,在此基础上结合本民族医疗保健传统形成以“四塔五蕴”为基础理论,独具民族特色的傣族医药文化。再如纳西东巴医学的形成和藏族经济文化密切相关,纳西东巴医学与中医学、藏医学和古印度医学的有机结合体。因此在翻译过程中,如果译者不了解文化背景,很难准确传达典籍中的观念和原理。

3.3 语言晦涩难懂与专业译者匮乏

民族医药发展历史悠久,许多古籍使用当时的文字记载丰富的医药知识和经验,以用来记录和传承。不同民族医药使用的文字也不同,如中医经典《黄帝内经》使用的是古代汉字,而藏医学经典则使用藏文等。这些古籍是了解和研究民族医药宝贵的资料来源。即使是同一个民族也会有不同形式的文

字,例如傣文有4种不同形式,包括傣泐文(西双版纳傣文)、傣那文(德宏傣文)、傣绷文(俗称缅甸傣文)和傣端文(新平傣文)。其中以傣泐文保存的古籍文献最为丰富,傣那文的古籍数量居第二,傣绷文在缅甸掸邦流传较广,国内保存的古籍相对较少,傣端文古籍文献也不多见。纳西东巴文字包括东巴文、哥巴文、玛丽萨文等。医药古籍的多种语言文字在转换成南亚、东南亚语言过程中应经历语内翻译和语际翻译两个阶段,为翻译工作增加了难度。因此,民族医药典籍语言的晦涩难懂、多种文字的记载导致相关译者十分匮乏。

3.4 民族医药翻译理论和体系的不完善

民族医药典籍翻译离不开翻译理论的科学指导。医药典籍是专业领域的书籍,内容主要面向医学专业人员和研究人员。因此,相对于其他类型的书籍,医药典籍受众范围较窄。由于医学领域的专业性和复杂性,医药典籍翻译需具备深厚的医学知识和对专业术语的理解,同时还要具备良好的翻译能力,因此医药典籍翻译相对困难。另外,医药典籍包含大量的专业知识和研究成果,可能涉及新的医学理论、发现、技术,在学术界尚未得到广泛认可和应用。因此,在翻译过程中会遇到许多挑战和困难,从而导致医药典籍外译数量较少。受医药典籍译作数量较少及译者人才缺乏等因素的影响,少数民族医药典籍翻译领域的理论研究还不够系统和全面,翻译标准与策略缺乏标准化和规范化。虽然近年来有专家学者注意到传统医药翻译领域,研究传统医药翻译与传播的文章也逐年攀升,但研究内容较为浅薄,文章主要探讨翻译中出现的问题,缺乏深入翻译理论研究和探讨。翻译理论和体系的不完善会影响传统医药典籍翻译的长足发展,不利于民族医药文化对外传播。

4 民族医药典籍外译与在南亚东南亚国家传播应对方法

4.1 重塑民族文化自信心

在民族文化自信缺失的情况下,应牢记习近平总书记在庆祝建党95周年大会上的重要讲话:“文化自信,是更基础、更广泛、更深厚的自信。”^[7]在“健康丝绸之路”的大力倡导之下,应当树立民族医药文化“走出去”的意识。首先要对少数民族医药文化充分认识和了解,了解蕴含的精神内涵、文化元素以及治疗方式及民族草药价值。民族医药是中国民族医学的活化石,积累了丰富的医学理论和实践经验,包

括中草药疗法、火灸法、熏蒸疗法、挑治疗法等。民族医药丰富的理论知识和经验对于现代医学发展具有重要借鉴意义,对于人类健康和疾病治疗有独特贡献。在此基础上应摒弃民族医药不科学的内容,保留与传承民族医药文化的精华。在充分肯定少数民族医药文化基础上,准确翻译少数民族医药典籍,确保优秀少数民族医药文化“原汁原味”地向南亚、东南亚国家传播,为人类健康事业作出重要贡献。

4.2 对青年一代进行民族文化熏陶

在民族文化受主流文化和外来文化影响的情况下,培养热爱少数民族医药文化的学子势在必行。一方面,在少数民族地区尤其是与南亚、东南亚接壤的云南边境地区,学校和教育工作者通过课堂教学和校园文化建设来强调少数民族文化的重要性,帮助学生树立民族文化自信。边境地区建议从小学阶段开始向学生开设普及少数民族医药文化的课程,组织参观活动或者邀请专家学者开办讲座等方式,引导少数民族学生热爱民族医药文化,培养学生兴趣,增强民族文化自信心。另一方面,高校尤其是云南中医院校应充分发挥高校服务社会的功能,多组织开展民族医药文化普及和宣传活动,例如举办民族医药文化展览、开展民族医药讲座和培训、发布宣传资料和书籍、制作宣传视频和音频、举办民族医药文化节、建立民族医药文化交流平台,加强教育体系中的民族医药文化的宣传和普及力度。最后,政府部门、社区和学校应充分联动合作,组织学生参与民族医药活动和实践,鼓励学生参与少数民族社区文化活动和庆典,与长辈和传统医师交流,在亲身体验中感受和了解少数民族医药文化的价值和魅力。

4.3 培养和建设民族医药外译传播人才队伍

面对南亚、东南亚国家语言文化的多样性和复杂性,中国民族医药“走出去”需要语言作为先行官,只有语言先行才能实现民族医药文化的交流互鉴,最终实现民心相通。因此,面对民族医药典籍外译传播人才匮乏的问题,积极培养少数民族医药典籍外译人才势在必行。首先作为面向南亚、东南亚辐射中心的云南,应该发挥与南亚、东南亚间的地缘优势和文化相同特点,大力培养外译传播人才。云南许多高校开设有缅甸语、老挝语、泰语等南亚和东南亚语言,例如临沧滇西科技师范学院和德宏师范高等专科学校均开设了缅甸语和应用泰语专业;保山学院开设缅甸语专业;红河学院开设越南语、泰语、缅甸语、柬埔寨语、老挝语专业。这些边境高校应该

充分发挥学科优势,加强培养少数民族翻译人才队伍。

再者,中医药院校应开设少数民族医药对外翻译与传播专业,培养既精通民族医药文化理论又具备较高外语水平的翻译人才。中医药院校开设少数民族医药专业课程,包括民族医药文化理论、少数民族医药学、翻译与传播技巧等。培养学生对民族医药文化的深入了解同时提升外语水平和翻译能力。而且中医药院校应招聘高水平教师承担相关课程的教学任务,确保学生在学习过程中能够传授专业知识,获得相关翻译实践和指导。学生可以通过参与实地调研、民族医药国际会议、民族医药翻译与传播项目等提升翻译能力和跨文化沟通能力。通过以上培养举措,有效地充实少数民族翻译人才队伍,为民族医药传承与发展贡献力量。

4.4 完善民族医药翻译理论和体系

在民族医药翻译理论和体系不完善的情况下,应重视中医药翻译理论研究,在学术研究方面建立与医药翻译相关学术研究机构或团队,致力于医药翻译理论的深入研究。通过对医学、药学、语言学、翻译学和传播学等领域的综合研究,提出新的理论框架和方法,推动医药翻译的发展。在学科建设方面可以在高校和专业培训机构中加强医药翻译理论教育的设置和教学,培养学生对医学和药学知识的理解能力和翻译技能。同时注重培养研究能力,实现理论和实践有机结合。在中医药翻译学术交流方面,定期举办医药翻译领域的学术研讨会、研究生论坛等活动,为研究者和从业人员提供交流合作平台。通过学术交流,促进理论与实践互动进步。最终实现翻译理论应用到具体实践,通过翻译实践不断验证和完善理论^[8]。

5 结语

民族医药典籍外译传播具有增强民族文化自信,维护民族稳定团结和铸牢中华民族共同体意识的重要作用,而且还能够促进中医药与南亚、东南亚传统医药文化的交流与融合,增强中医药文化在南亚、东南亚国家的影响力和竞争力,这对于中医药文化传承和发展具有重要意义。同时,民族医药典籍外译传播兼具语言学、民族学、医药学、传播学和翻译学等多学科属性交叉的特点,相关理论研究和翻译实操具有量少不成体系的弱势,理应受到更多专家学者的关注来进行多维度研究,开创民族医药外译与在南亚东南亚传播的新局面。

参考文献:

- [1] 刘晓朋. 习近平致信祝贺中国中医科学院成立 60 周年李克强作出批示表示祝贺[J]. 中医临床研究, 2015, 7(36): 13.
- [2] 张梦雪. 《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021—2025 年)》印发[J]. 中医药管理杂志, 2022, 30(2): 2.
- [3] 陈鑫龙. “健康云南 2030”规划纲要[N]. 云南日报, 2017-12-15(003).
- [4] 梁启成. 民族医药文献整理及适宜技术推广项目启动[N]. 民族医报, 2010-08-13(001).
- [5] 朱佳卿. 我国民族医药发展的机遇与挑战[J]. 中国中药杂志, 2008, 33(24): 3.
- [6] 左媛媛, 张超, 孙永林, 等. “一带一路”战略背景下云南与大湄公河次区域国家传统医药合作交流的经验和展望[J]. 中国医药导报, 2015, 12(27): 4.
- [7] 习近平. 在庆祝中国共产党成立 95 周年大会上的讲话[J]. 实践(思想理论版), 2021(5): 4-14.
- [8] 赵盘珍, 石龙. “健康丝绸之路”视阈下少数民族医药典籍翻译与传播的困境及策略[J]. 中医药文化, 2019, 14(4): 7.

(编辑: 张 晗)